

E9 - Wonder Zone

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] All

Previously on *Love Live!*

[00:02] Nozomi

Eli-chi and the girls were informed
the school could be closed,

[00:04] Nozomi

depending on the results
of the open campus event.

[00:06] Nozomi

Just when she had to do something,
μ's asked her to be their dance coach.

[00:10] Eli

You want me to teach you to dance?

[00:11] Nozomi

While she believed no one would be
able to keep up with her intense lessons,

[00:14] Nozomi

they were all determined to keep up.

[00:16] Nozomi

Eli-chi was moved by them...

[00:19] Honoka

Eli-senpai, please become
a member of μ's.

[00:22] Honoka

We want you to sing with μ's.

[00:24] Honoka

As a School Idol.

[00:26] Nozomi

And so, with the addition of Eli-chi
and myself, μ's grew to nine members.

[00:29] Girl

I heard the open campus was a hit.

[00:32] Girl

What? Really?

[00:34] Honoka

Kotori-chan!

[00:36] Honoka

Umi-chan!

[00:37] Honoka

It's amazing!

[00:39] Honoka

I've got big news!

[00:41] Hanayo

Because of the results
of the open campus survey,

[00:43] Hanayo

they're going to wait to decide
about closing the school.

[00:48] Umi

Does that mean...

[00:49] Kotori

It means the girls who came to see
us are interested in the school, right?

[00:53] Honoka

Yeah.

[00:54] Honoka

But that's not all.

[00:58] Honoka

Ta-da!

[01:00] Honoka

Our club room has gotten bigger!

[01:03] Honoka

Spin, spin, spin.

[01:05] Honoka

Good, good.

[01:07] Eli

Don't let your guard down yet.

[01:10] Umi

Eli-senpai.

[01:11] Eli

If we don't get a lot of new students,
the school may still be closed.

[01:15] Eli

We've got to work hard.

[01:19] Umi

I'm so happy.

[01:21] Umi

Someone with some sense
has finally joined the club.

[01:25] Rin

You make us sound crazy.

[01:28] Nozomi

Shall we start practicing?

[01:31] Kotori

I'm sorry.

[01:33] Kotori

I've got to leave for today.

[01:39] Kotori

Sorry. See you tomorrow.

[01:43] Honoka

What's going on?

[01:44] Honoka

Kotori-chan's been going
home early lately.

[02:08] ---

Our honest feelings
bring us together

[02:13] ---

You may not be the best even though
you're serious and there may be conflicts

[02:18] ---

Despite that we want
to dream the big dream

[02:23] ---

That's right here and
it's beginning now

[02:27] ---

(We know)

[02:28] ---

That it's not just going to be fun.
There will be trials, too

[02:32] ---

(We know)

[02:33] ---

That those hardships
are part of our future

[02:37] ---

(We're going)

[02:38] ---

If we come together,
we'll all become stronger

[02:42] ---

(For sure) We'll keep
changing (We'll be star!)

[02:47] ---

If we can all do our
best with what we love

[02:52] ---

The new (place) is our goal

[02:57] ---

If we can all believe
in what we love

[03:02] ---

We can (embrace) the
flutters and move forward

[03:07] ---

(Throw away your fear)
with the best smile

[03:12] ---

(Fly higher and higher) We are
now waiting in the shining light

SIGN Otonokizaka High Idol Study Club

SIGN μ's (Muse)

[03:28] Honoka

50th?

[03:29] Honoka

I don't believe it!
This is amazing!

[03:31] Hanayo

It's like a dream!

[03:33] Honoka

We've gotten a lot closer to 20th!

[03:35] Eli

That's amazing.

[03:36] Umi

Since you joined, Eli-senpai,
we've gained some female fans.

[03:42] Honoka

You're right.

SIGN # 9 - Wonder Zone

[03:43] Honoka

You're tall. You have long
legs, and you're beautiful.

[03:47] Honoka

More than anything, you're so mature.

[03:49] Honoka

I wouldn't expect less
from a third year.

[03:51] Eli

Don't say that.

[03:53] Nico

Huh?

[03:54] Nico

What?

[03:55] Honoka

Um, nothing...

[03:58] Nozomi

She can be clumsy
sometimes, though.

[04:00] Nozomi

The other day, she almost ate fake
chocolate thinking it was real.

[04:05] Eli

Nozomi!

[04:06] Honoka

But you really are beautiful.

[04:08] Honoka

Let's go on a diet.

[04:09] Rin

I'm sick of hearing that.

[04:11] Girls

Hey, Honoka!

[04:15] Girls

You can do it!

[04:16] Girls

Fight!

[04:17] Girls

We support μ 's!

[04:19] Honoka

Thanks!

[04:21] Eli

Do you know them?

[04:22] Honoka

Yeah. They've supported us
since our first concert.

[04:27] Maki

But it's just starting
to get difficult.

[04:30] Maki

The higher we go,
the more fans we'll have.

[04:33] Honoka

You're right.

[04:35] Honoka

20th place, huh?

[04:36] Eli

We'll need to do something
drastic to increase

[04:39] Eli

our rank in such
a short period of time.

[04:44] Nico

Isn't there something

we need to do first?

[04:47] All

What?

[04:49] Honoka

Um...

[04:51] Honoka

I'm really hot.

[04:53] Nico

Suck it up.

[04:54] Nico

This is the path
an idol must follow.

[04:57] Nico

The famous must dress appropriately,
so they can blend into crowds.

[05:02] Eli

But this seems...

[05:03] Umi

I feel like we stand out instead.

[05:05] Maki

This is stupid.

[05:06] Nico

Even if you're on your own time,
realize people are always watching you.

[05:11] Nico

It's only natural if you're
trying to become top idols.

[05:14] Honoka

I see...

[05:16] Hanayo

This is amazing!

[05:31] Rin

Kayo-chin, it's A-RISE.

[05:33] Honoka

What is this place?

[05:35] Nico

You live near here,
and you don't even know?

[05:37] Nico

It's a School Idol specialty
shop that opened recently.

[05:40] Eli

I can't believe this store exists.

SIGN School Idol Shop

[05:42] Nozomi

School Idols are popular
enough to hold the Love Live.

[05:45] Nico

There are only a few stores in Akiba, though.

[05:48] Rin

Look at this.

[05:50] Rin

The girl on this button is so cute.

[05:52] Rin

She looks just like Kayo-chin.

[05:54] Rin

They could be twins!

[05:56] Nico

Actually, isn't that...

[05:58] Honoka

That's Hanayo-chan.

[05:59] Rin

What?!

SIGN Explosively Popular Massive Quantities in Stock

SIGN μ's Corner

SIGN New Items

[06:04] Honoka

No way!

[06:05] Honoka

U-Umi-chan, th-that's us!

[06:08] Umi

C-Calm down!

[06:09] Honoka

I-It says μ's!

[06:11] Honoka

I wonder if they have any soap.

[06:13] Umi

Wh-Why would they sell s-soap at an idol shop?

[06:17] Nico

Get out of the way!

[06:18] Nico

What? I can't find any of my goods!

[06:20] Nico

What's going on?

[06:24] Nico

My goods!

[06:26] ---

Wow!

[06:27] Rin

Nico-senpai's crying!

[06:29] Honoka

It's Kotori-chan.

[06:30] Nico

Shut up!

[06:32] Umi

Realizing we have so many people watching us is encouraging.

[06:36] Eli

Yes.

[06:40] Hanayo

I'm so happy.

[06:41] Rin

Kayo-chin, there you go again.

[06:44] Rin

You're such a cry baby.

[06:48] Kotori

Excuse me!

[06:50] Kotori

I heard you had a picture...

[06:53] Kotori

I heard you have a picture of me.

[06:55] Kotori

You can't sell that.

Please get rid of it immediately.

[06:59] Honoka

Kotori-chan?

[07:05] Umi

Kotori, what are you doing?

[07:13] Kotori

Kotori? What?

[07:16] Kotori

Who is that?

[07:18] Rin

A foreigner!

[07:20] Honoka

Kotori-chan, it's you, right?

[07:22] Kotori

No.

[07:24] Kotori

Farewell, now.

[07:27] Kotori

Take care of yourselves.

[07:32] Kotori

Goodbye!

[07:35] Honoka

Kotori-chan!

[07:38] Honoka

Wait!

[07:44] Honoka

Kotori-chan!

[07:49] Honoka

She's gone.

[07:58] Kotori

I'm glad I planned my escape route.

[08:07] Nozomi

Found you.

[08:09] Nozomi

If you run any more, I'll squeeze those full breasts of yours.

[08:15] Kotori

I'm sorry.

[08:19] All

What?!

[08:23] Hanayo

K-Kotori-senpai, you're Akiba's legendary maid...

[08:27] Hanayo

Minalinsky-san?!

[08:31] Kotori

That's right.

[08:32] Honoka

You're awful, Kotori-chan!
You should have told us!

[08:36] Honoka

If you had told us, we would've come to visit you and get free drinks!

[08:40] Hanayo

That's why you're mad?

[08:41] Eli

Where did this picture come from?

[08:43] Kotori

They made me sing at one of the store's events.

[08:46] Kotori

They weren't supposed to take any pictures.

[08:49] Honoka

Oh, I see.

[08:50] Honoka

So you're not an idol.

[08:53] Kotori

No, of course not.

[08:55] Umi

But why?

[08:57] Kotori

Around the time we started μ's...

[09:01] Kotori

Wh-What? I couldn't
work a part-time job.

[09:06] Kotori

It's so cute.

[09:07] Kotori

Welcome back.

[09:09] Kotori

I wanted to change myself.

[09:12] Kotori

Unlike Honoka-chan and Umi-chan,
there's nothing special about me.

[09:17] Honoka

Nothing special?

[09:18] Kotori

I can't pull everyone along like you,
and I'm not strong like Umi-chan.

[09:26] Honoka

That's not true.

[09:27] Honoka

You're good at singing and dancing.

[09:30] Umi

You make our costumes.

[09:33] Maki

At the very least,
you're the most normal second year.

[09:37] Kotori

No.

[09:39] Kotori

I'm just following you two.

[09:49] Honoka

See you later.

[09:54] Kotori

Don't tell my mom about this.

[09:56] Kotori

Don't say anything at school.

[10:00] Honoka

Okay.

[10:08] Honoka

I had no idea Kotori-chan
was worried about that.

[10:12] Eli

You might be surprised to know
most people are like that.

[10:17] Eli

I just mean most people
don't think they're great.

[10:23] Eli

That's why everyone works so hard.

[10:25] Honoka

I see.

[10:27] Umi

You might be right.

[10:29] Eli

We grow little by little
and are inspired

[10:32] Eli

to try harder when we see
others around us grow.

[10:36] Eli

Friends may be something
like rivals.

[10:43] Umi

I'm really glad you
joined μ's, Eli-senpai.

[10:47] Eli

Wh-Where did that come from?

[10:50] Eli

Don't ask me to make our training
schedule easier tomorrow.

[10:55] Eli

See you tomorrow.

[10:58] Both

See you tomorrow.

[11:00] Honoka

Hey, Umi-chan,
have you ever looked at me

[11:03] Honoka

and thought you needed
to work harder?

[11:07] Umi

Countless times.

[11:08] Honoka

What?

[11:09] Honoka

But you're better than
me at everything.

[11:12] Honoka

What about me makes
you think that way?

[11:15] Umi

It's frustrating, so it's a secret.

[11:17] Honoka

What?

[11:18] Umi

You and Kotori
are my biggest rivals.

[11:22] Honoka

Huh?

[11:24] Honoka

Umi-chan.

[11:26] Honoka

You're right.

[11:32] Nozomi

Eli-chi.

[11:35] Nozomi

What's going on?

[11:36] Nozomi

Why did you want to come back?

[11:38] Eli

I thought of something.

[11:41] Eli

While I was walking around town,
I realized something.

[11:45] Eli

This place takes on more
and more new things

[11:47] Eli

all the time and changes
dizzily fast.

[11:50] Eli

This place will accept anything.

[11:54] Eli

It may be the best place...

[12:00] Eli

For our stage.

[12:13] All

Love Live!

[12:25] Kotori

A delicious chocolate parfait.

[12:28] Kotori

I want to eat a crepe
made with flaky dough.

[12:32] Kotori

A spotted cat.

[12:33] Kotori

Cute... five-toed socks feel good.

[12:41] Kotori

This isn't working!

[12:44] Eli

A concert at Akiba.

[12:45] Honoka

What? Do you mean...

[12:47] Kotori

A street concert?

[12:48] Eli

Yes.

[12:49] Nico

Akiba is in A-RISE territory.

[12:52] Nozomi

That's what makes it interesting.

[12:53] Maki

But it's a bold move.

[12:55] Eli

Akiba is the holy land of idol fans.

[12:57] Eli

If we can give a satisfactory
performance there,

[13:01] Eli

it will boost our
popularity significantly.

[13:02] Honoka

I think that's a great idea!

[13:04] Kotori

It sounds fun!

[13:06] Umi

But won't there be a lot of people?

[13:08] Nico

There's no point in performing
if no one's going to be there.

[13:10] Umi

Yes, but...

[13:11] Rin

I'm all for it!

[13:13] Hanayo

M-Me, too.

[13:14] Eli

It's decided, then.

[13:16] Honoka

We should choose a day.

[13:18] Eli

First...

[13:20] Eli

This time, I think our
lyrics should be composed

[13:23] Eli

by someone who knows
Akiba very well.

[13:27] Eli

Kotori-san, what do you think?

[13:29] Kotori

What? Who, me?

[13:30] Eli

Yes.

[13:32] Eli

Haven't you been working
there for a while now?

[13:35] Eli

I'm sure you can come up with just
the right lyrics to sing in that place.

[13:40] Honoka

That's great! That's a great idea!

[13:42] Kotori

Honoka-chan.

[13:43] Umi

You should do it.

[13:45] Umi

You'll be able to write good
lyrics suited to Akiba.

[13:49] Rin

I want to sing your sweet
lyrics, Kotori-senpai.

[13:53] Kotori

R-Really?

[13:54] Nico

Write some good lyrics.

[13:57] Maki

I look forward to it.

[13:58] Nozomi

You can do it.

[13:59] Kotori

O-Okay.

[14:03] Kotori

All the fluffy goods are so cute.

[14:07] Kotori

Line up lots of macaroons,
and you'll be colorful and happy.

[14:18] Kotori

I can't do this!

[14:19] Umi

She seems to be struggling.

[14:22] Honoka

Yeah.

[14:27] Kotori

Honoka-chan...

SIGN Words should be free.

[14:30] Teacher

Create a composition using this.

[14:34] Teacher

Let's see...

[14:36] Teacher

Minami-san.

[14:40] Teacher

Minami Kotori-san!

[14:41] Kotori

Y-Yes!

[14:42] Kotori

Uh, um...

[14:45] Kotori

I don't know what to write.

[14:49] Honoka

You're thinking about it too hard.

[14:50] Honoka

Why don't you just write something
light and fluffy like Umi-chan?

[14:54] Umi

Is that a compliment?

[14:56] Honoka

Yeah, it is.

[14:59] Honoka

Our break's almost over.

[15:05] Teacher

If d equals zero,
there are multiple roots.

[15:07] Teacher

If d is less than zero,
there are two different imaginary solutions.

[15:12] Teacher

Minami, you've been
absent-minded lately.

[15:15] Teacher

Get it together.

[15:16] Kotori

I'm sorry.

[15:32] Kotori

I can't...

[15:43] Honoka

Kotori-chan!

[15:45] Kotori

Honoka-chan.

[15:46] Honoka

Let's come up with something

together using a special method!

[15:50] Kotori

What?

[15:52] Kotori

Welcome back, Master.

[15:54] Honoka

Welcome back, Master.

[15:57] Umi

Welcome back, Master...

[16:01] Kotori

You're so cute.

[16:03] Kotori

That was perfect, you two.

[16:05] Kotori

The boss said she would be
happy to welcome both of you.

[16:08] Umi

I thought this might happen.

[16:12] Rin

We're here.

[16:15] Eli

You're going to think
of lyrics for Akiba in Akiba.

[16:19] Nozomi

Let's start shooting.

[16:21] Umi

Please don't!

[16:23] Umi

Why is everyone here?

[16:23] Honoka

I invited them.

[16:25] Nico

Could you hurry up and serve me?

[16:28] Kotori

Welcome.

[16:32] Kotori

Are there two of you?

[16:36] Kotori

Follow me.

[16:41] Kotori

This is your table.

[16:44] Kotori

Here is the menu.

[16:47] Kotori

I will bring you some
water immediately.

[16:51] Kotori

Excuse me.

[16:57] Hanayo

She's a true legendary maid...

[16:59] Rin

Minalinsky...

[17:05] Kotori

Looks all right.

[17:06] Honoka

Umi-chan.

[17:08] Honoka

You've been doing nothing
but washing dishes.

[17:11] Honoka

Go talk to the customers.

[17:13] Umi

I'm working.

[17:15] Umi

Besides, this is a maid's true work.

[17:19] Honoka

You're really reaching.

[17:21] Kotori

Umi-chan, could you wash these next?

[17:23] Umi

Okay.

[17:24] Kotori

No, Umi-chan. Don't forget
to smile while you're here.

[17:28] Umi

But this place is...

[17:29] Kotori

Even if you're not
in front of the customers,

[17:31] Kotori

it's important to
maintain that attitude.

[17:34] Umi

I see.

[17:38] Honoka

Kotori-chan, you act a little
different when you're here.

[17:41] Kotori

What? You think so?

[17:43] Honoka

You're like a different person.

[17:45] Honoka

You're even more lively than usual.

[17:48] Kotori

Yeah. Wearing these clothes makes me feel like I can do anything.

[17:53] Kotori

Coming to this neighborhood gives me wonders and courage.

[17:57] Kotori

I have a feeling this town would accept me if I tried to change myself.

[18:05] Kotori

That's how it makes me feel.

[18:08] Kotori

That's why I love it.

[18:14] Honoka

Kotori-chan, that's it!

[18:16] Kotori

What?

[18:17] Honoka

Take the words you just said and make them a song!

[18:21] Honoka

When you see this town, this neighborhood, everything...

[18:27] Honoka

Take the things you felt and thought and put them into a song!

[18:34] [SONG]

Wonder zone

[18:36] [SONG]

You called me, so I came running

[18:43] [SONG]

I'm sure a mysterious dream is about to start

[18:52] [SONG]

Hi! It's beginning (Wonder feeling)

[18:53] Umi

Are we really going to do this?

[18:55] Eli

Of course.

[18:56] Eli

Next Sunday, right here.

[18:57] [SONG]

It's a mysterious and special dream (Wonder feeling)

[18:59] Umi

But all the people...

[19:01] Kotori

It sounds fun!

[19:01] Umi

What?

[19:03] Honoka

Let's do it!

[19:05] [SONG]

I wish I could give you energy,
so you'd be happy again tomorrow

SIGN Please Cheer μ 's On

SIGN We're putting on a street concert!

[19:08] Hanayo

We're going to Akiba
dressed like this?

[19:10] Nico

Nico-Nico-Ni.

[19:11] [SONG]

I want to have lots
of fun and flourish

[19:12] Nico

How do I look?

[19:17] [SONG]

Even after we go overboard and fall

[19:24] [SONG]

We'll get right back
up with a smile!

[19:24] Honoka

The end of the line is over here.

[19:27] Kotori

Welcome. This way.

[19:31] [SONG]

No matter how much pain we face

[19:36] [SONG]

If we don't quit crying and try,
we'll never shine!

[19:44] [SONG]

Wonder zone

[19:46] [SONG]

A future in which
I can become strong

[19:52] [SONG]

Let's find it together. I'm OK!

[19:57] [SONG]

You called me urgently,
so I came running

[20:04] [SONG]

I'm sure a huge dream
is about to start

[20:10] [SONG]

Hi! It's beginning (Wonder feeling)

[20:15] [SONG]

It's a mysterious and special
dream (Wonder feeling)

[20:29] Honoka

I'm glad it went well.

[20:31] Honoka

It's all thanks to you, Kotori-chan.

[20:33] Kotori

No, it wasn't me.

[20:36] Kotori

It's because everyone was with me.

[20:38] Kotori

It's because we wrote
that song together.

[20:40] Honoka

That's not true.

[20:43] Honoka

But maybe I'll say it is.

[20:45] Umi

Honoka.

[20:46] Kotori

Do it. It makes me happier that way.

[20:49] Umi

Kotori.

[21:02] Kotori

Doesn't lining up like this
remind you of our first concert?

[21:08] Honoka

Yeah.

[21:09] Umi

It was only the three
of us back then.

[21:14] Kotori

Hey, listen...

[21:16] Kotori

I wonder how long we'll be together.

[21:20] Honoka

Where did that come from?

[21:22] Kotori

We'll graduate from high
school in two years.

[21:26] Umi

We can't help that.

[21:33] Honoka

It's okay. We'll be
together forever.

[21:36] Honoka

I want to be with you and
Umi-chan forever and ever.

[21:42] Honoka

I love you.

[21:44] Kotori

Honoka-chan...

[21:48] Kotori

I love you, too.

[21:52] Kotori

Let's be together forever!

[21:54] All

Yeah!

[22:14] ---

Chase after it honestly,
chase after it with courage

[22:20] ---

A small wish creates tomorrow

[22:26] ---

It might be possible if
everyone wishes for it

[22:32] ---

Try harder than anyone else
and always be passionate

[22:39] ---

We're trying to reach the
path with the beautiful wind

[22:45] ---

Raise your arms like wings

[22:51] ---

We'll fly into the bright future

[22:57] ---

We'll be able to hear the youth,
we'll be able to hear it that moment

[23:04] ---

If you're smiling, any day is okay!

[23:09] ---

We want to see the moment
that we can hear the youth

[23:15] ---

With you right next
to me (a happy sight)

[23:21] ---

You're the one next to me

[23:35] Maki

The next episode of *Love Live* is
"No Senpai Allowed!"

SIGN # 10 - No Senpai Allowed!

Revision #1

Created 2024-01-02 00:16:51 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:16:53 UTC by whimsee